Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:40

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Marta była zajęta przy licznej posłudze przystanąwszy zaś powiedziała Panie nie martwi Cię że siostra moja samą mnie pozostawiła służyć powiedz więc jej aby mnie wsparłaby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Marta tymczasem krzątała się przy wielu posługach. Stanęła zatem i powiedziała: Panie, czy nie dbasz o to, że moja siostra pozostawiła przy posłudze mnie samą? Powiedz jej więc, aby mi pomogła.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Marta była zajęta przy licznych usługach*. Przystanąwszy zaś powiedziała: Panie, nie obchodzi cię, że siostra ma samą mnie zostawiła służyć? Powiedz więc jej, aby mnie wspomogła. [1)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Marta była zajęta przy licznej posłudze przystanąwszy zaś powiedziała Panie nie martwi Cię że siostra moja samą mnie pozostawiła służyć powiedz więc jej aby mnie wsparłaby
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Martę tymczasem pochłaniały liczne zajęcia. W końcu podeszła i powiedziała: Panie, czy nie obchodzi Cię to, że moja siostra zostawiła mnie przy pracy samą? Powiedz jej, żeby mi pomogła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Marta krzątała się koło rozmaitych posług, a podszedłszy, powiedziała: Panie, czy nie obchodzi cię, że moja siostra zostawiła mnie samą przy usługiwaniu? Powiedz jej, aby mi pomogła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Marta roztargniona była około rozmaitej posługi; która przystąpiwszy, rzekła: Panie! i nie dbasz, że siostra moja mnie samą zostawiła, abym posługiwała? Rzeczże jej, aby mi pomogła.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale Marta pieczołowała się około rozmaitej posługi. Która stanęła i rzekła: Panie, nie dbasz ty, iż siostra moja opuściła mię, żebym sama posługowała? Przeczże jej tedy, aby mi pomogła.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Marta zaś uwijała się około rozmaitych posług. A stanąwszy przy Nim, rzekła: Panie, czy Ci to obojętne, że moja siostra zostawiła mnie samą przy usługiwaniu? Powiedz jej, żeby mi pomogła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Marta zaś krzątała się koło różnej posługi; a przystąpiwszy, rzekła: Panie, czy nie dbasz o to, że siostra moja pozostawiła mnie samą, abym pełniła posługi? Powiedz jej więc, aby mi pomogła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Marta natomiast zajmowała się rozmaitymi posługami. W pewnej chwili przystanęła i powiedziała: Panie, czy Ciebie nie obchodzi, że moja siostra zostawiła mnie samą przy posługiwaniu? Powiedz jej, żeby mi pomogła.
PAU	Przekład	Biblia Paulistów	Marta natomiast była pochłonięta licznymi posługami.

[1)] Dosłowniej "przy licznej służbie".

	literacki		Zatrzymała się więc i powiedziała: „Panie, nic Cię to nie obchodzi, że moja siostra zostawiła mnie samą przy usługiwaniu? Powiedz jej, żeby mi pomogła”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Marta natomiast zajmowała się wystawną obsługą. Przystanąwszy powiedziała: „Panie, nic Cię to nie obchodzi, że moja siostra zostawiła mnie samą przy obsłudze? Powiedz jej, aby mi pomogła”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Marta natomiast była zajęta gotowaniem posiłku. W pewnej chwili zwróciła się do Jezusa: - Panie, czy nie widzisz, że siostra zostawiła mi całą robotę? Powiedz jej, żeby mi pomogła.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Marta zaś krzątała się około wielu posług. Przystanąwszy powiedziała: - Panie, nic Cię to nie obchodzi, że moja siostra mnie jednej pozostawiła usługiwanie? Powiedz jej zatem, żeby mi pomogła!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Марта клопоталась про все приготуванням; спинившись, сказала: Господи, чи тобі байдуже, що моя сестра залишила мене саму служити? Скажи їй, щоб мені допомогла?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Zaś Martha była wkoło ciągana wkoło w wieloliczną usługę. Stawiwszy się na to zaś rzekła: Utwierdzający panie, nie jest dbałość tobie że siostra moja wyłącznie jedyną mnie z góry na dół zostawiła usługiwać? Rzeknij więc jej aby mi dla razem wzięłaby z przeciwnego kierunku.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Marta pochłonięta była przy licznych usługach. Ale przystanęła i powiedziała: Panie, nie obchodzi cię, że moja siostra samą mnie zostawiła do usługi? Powiedz jej, żeby mi pomogła.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Lecz Marta była zajęta wszelkimi pracami koniecznymi do wykonania; więc podeszła do Niego i powiedziała: "Panie, nie obchodzi cię, że moja siostra zostawiła mi na głowie wszystkie te prace?".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Marta natomiast miała uwagę rozproszoną spełnianiem wielu posług. Podeszła więc i rzekła: ”Panie, czy to dla ciebie nic nie znaczy, że moja siostra pozostawiła mnie samą, abym usługiwała? Powiedz jej przeto, żeby mi dopomogła”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Marta zaś była bardzo zajęta przygotowaniem posiłku. W końcu podeszła do Niego i zapytała: —Czy nie razi Cię to, Panie, że moja siostra siedzi bezczynnie, podczas gdy ja mam tyle pracy? Powiedz jej, żeby mi pomogła!